

Title	水泥桶中的一封信
Author(s)	林, 姿瑩
Citation	多言語翻訳 : 葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』. 2013, p. 11-13
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/61304
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

水泥桶中的一封信

葉山嘉樹 著

林 姿瑩 譯¹

松戶與三正在進行水泥入料作業。他的外衣沒什麼特別顯眼之處，但頭髮和鼻子下面被水泥覆蓋成一片灰色。他很想把手指插入鼻孔，除去讓鼻毛硬梆梆如鋼筋混凝土般的水泥，但混凝土攪拌機一分鐘要吐出十才²的量，為了趕上這個速度，實在沒時間把手指放入鼻孔。

他一直記掛著鼻孔，然而十一個小時過去了——期間雖然有午餐和三點時的兩次休息時間，可是中午因為肚子太餓，而另一個休息時間則是要清掃攪拌機所以沒空，到頭來沒能將手伸到鼻子——都沒清理他的鼻子。他的鼻子硬化得有如石膏工藝品。

在收工前，他用筋疲力盡的手搬著水泥桶，從那個桶中出現了一個小木盒。「這是啥？」他感到有些奇怪，卻也顧不了那麼多。他用鏟子將水泥鏟入量斗³內量秤，再將量斗內的水泥鏟入混合用容器⁴內，那桶水泥很快地又要鏟光了。

「欸等等，水泥桶怎麼可能會出現盒子啊！」

他撿起小盒子，丟入工作服中間的大口袋裡。盒子非常輕。

「看它這麼輕，裡面應該沒錢吧……」

他連思考的時間也沒有，馬上必須鏟出下一桶水泥，量好下一個量斗。

攪拌機不久便開始空轉，水泥入料作業結束，收工時間到了。

他用接在攪拌機上的橡膠水管洗了洗手和臉，然後把便當盒綁在脖子後，一心想著要喝一杯吃個飯，一邊走回自己住的長屋⁵。發電廠⁶已完成八成了。薄暮中高聳立的惠那山⁷覆蓋著一層皚皚白雪。汗涔涔的身體要凍僵似地突然開始感到寒意。在他的腳下，木曾川⁸的溪水吞吐著白沫怒吼連連。

「嘖！真是沒完沒了，婆娘又挺著大肚子……」他一想到滿地爬的孩子們、以及專挑這樣的寒冬裡出生的孩子、還有亂生一堆的婆娘，整個人沮喪透了。

「一天一圓九十錢⁹的工錢，每天要吃五十錢的米兩升¹⁰，剩下的九十錢用來穿、住，他媽的！這樣怎麼能喝啊！」

突然，他想起大口袋裡的小盒子。他用褲子屁股的地方，擦掉黏在盒子上的水泥。

盒子上什麼都沒寫，卻牢固地釘著釘子。

「搞什麼鬼，還釘釘子！」

他把盒子往石頭上摔去，盒子卻毫髮無傷。這讓他一股氣想要踩爛這整個世間，歇斯底里地用力踩碎盒子。

從他撿到的小盒子裡，出現一張被碎布包著的紙片。

上面這樣寫著：

——我是 N 水泥公司¹¹縫水泥袋的女工。我的情人的工作是把石頭放入碎石機。十月七號的早上，當他放入大石頭時，和那塊石頭一起卡進碎石機裡了。

伙伴們想去救他，但就像溺水般，我的情人沉入了石頭下方。然後，石塊和情人的軀體相互碰碎，成了紅色的碎石，散落到輸送帶上。輸送帶進入了粉碎筒，在那兒石子和鋼球混在一起，激烈的聲響中摻雜著詛咒的哀號聲，被粉碎得很細很細。接著被焚燒，堂堂地成了水泥了。

骨頭、肌肉和靈魂都成了粉末，我情人的一切都變成水泥了。留下的只有這件工作服破爛的一角。我縫著要裝我情人的袋子。

我的情人變成水泥了。隔天我寫了這封信，悄悄地塞進這個桶子裡。

您是工人嗎？如果您是工人，請可憐我，回信給我。

這桶水泥用來做什麼呢？我很想知道。

我的情人到底變成了多少桶的水泥呢？然後會被用在怎麼樣的地方呢？您是水泥工嗎？還是土木工呢？

我不忍看到我的情人成為劇場的走廊，或是大宅第的圍牆。然而我又怎麼能阻止？您若是工人，請不要將這些水泥用在那種地方。

不，算了。請您用在任何地方吧。我的情人不管被埋在哪裡，一定會在那些地方做好事。沒關係的，他是個性格實在的人，一定會適當地發揮作用呢！

他是一個溫柔的好人呢。而且是個實實在在又有男子氣概的人呢。還很年輕，才剛滿二十六歲。他不知道有多麼地疼愛我。可是我居然沒幫他穿上壽衣，而是讓他穿上了水泥袋呢！沒讓他入殮，居然讓他進入了旋窯呢！

我該怎麼替他送行啊？畢竟東邊、西邊、遠處、近地，都埋葬著他。

您若是工人，請回信給我喔。我會把我情人穿過的工作服的一角作為謝禮送給您。包著這封信的就是那塊布喔！這塊布裡滲進了石粉和他的汗水呢。他曾穿著這塊布，多麼緊緊地抱過我呀！

拜託您囉！請告訴我這些水泥被用掉的日期，還有它詳細的地址，以及被用在哪裡。此外若您不嫌麻煩，請無論如何，務必告訴我您的名字喔。也請您千萬小心！再見。

松戶與三感覺到周圍孩子們沸騰般的吵鬧。

他看著寫在信末的住址和名字，咕嚕地一口氣灌下倒在茶碗裡的酒。

「真想喝個爛醉，然後全部都給他砸個稀巴爛！」他怒罵著。

「喝個爛醉，亂鬧一場還得了嗎？孩子們要怎麼辦。」

妻子這麼回。

他看見了妻子大肚子裡的第七個孩子。

——一九二五、十二、四——

¹ 翻譯底本為《葉山嘉樹全集》（筑摩書房，1975年），本作品發表於雜誌《文芸戰線》，1926年1月。〈水泥桶中的一封信〉的中譯本不少（含繁體中文與簡體中文），此次翻譯參考了姚巧梅譯的《大師小品——日本短篇精典》（臺北市：自立晚報社文化出版部出版，第一版第一刷，1992年7月）。

² 「才」，容積單位。指每邊為1尺（日本傳統長度單位，約30.3公分）的立方體，即約27,800立方公分。因此「一分鐘要吐出十才的量」，也就是一分鐘要吐出10個27,800立方公分的水泥量。

³ 「量斗」，專門測水泥量的容器。

⁴ 「混合用容器」，用來混合並運送泥漿、灰泥、水泥等的容器，建築工地至今仍經常使用。

⁵ 「長屋」，日本傳統集合住宅。一排長形建築物內部隔成許多小間，可住多戶人口，以庶民或勞工居住的例子為多。一般來說，長屋的印象是簡陋隨便的住處。

⁶ 作者葉山嘉樹曾在大同電力落合水力發電廠的建築工地工作過，一般認為這是本故事的舞台。

⁷ 「惠那山」，位於日本本州中央、岐阜縣中津川市東南方。現在矗立於長野與岐阜兩縣，標高2,191公尺。

⁸ 「木曾川」，流域位於日本本州中央。流過現在的長野、岐阜、愛知、三重四個縣，最後注入伊勢灣。中津川附近屬於中游，水流湍急，在1920年代已建有數個水力發電廠。

⁹ 日本傳統的貨幣單位，1圓=100錢。

¹⁰ 日本傳統的容積單位，約1.8公升。現在日本常用的量米單位是「合（Go）」，10合即為1升。作品中的主人翁家裡人數眾多，尤其是發育中的小孩就有好幾位，這裡意謂著一天要吃掉大量的米。

¹¹ 作者葉山嘉樹於1921年曾任職名古屋（Nagoya）水泥公司，任職期間碰到工人清掃旋窯時跌入收塵機，全身重度灼傷身亡事件。一般認為作者將「N水泥公司」及這個事件運用於〈水泥桶中的一封信〉故事中。